

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 6 Δεκεμβρίου 2020

Κυριακὴ Ἰ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου
Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ Θαυματουργοῦ.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λκ κδ': 1-12)

Καταβασίαι Χριστουγέννων

Ἦδι ἁ'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ
Οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,
ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ἦδι γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν.
Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ἦδι δ'

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς
Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας,
ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες
σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός,
Δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

Ἦδι θ'

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον.
Μουρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,

Zu den Quellen

Sonntag, 6. Dezember 2020

10. Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Nikolaus, des Erzbischofs
von Myra in Lykien, des Wundertäters

Morgenevangelium IV (Lk 24,1-12)

Katabasias von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Chris-
tus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm ent-
gegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn!
Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit
lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Dritte Ode

Dem vorewighen, aus dem Vater unaus-
sprechlich geborenen Sohn und den in der
Endzeit samenlos aus der Jungfrau Fleischgewor-
denen – Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du
unsere Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

Vierte Ode

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der jun-
ge Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau.
Vom schattig bewaldeten Berge her Besungener,
Du bist gekommen, um Fleisch zu werden aus
jener, die keinen Mann kannte, Du Unstofflicher
und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr.

Neunte Ode

Fremdartig und unfassbar ist das Mysterium,
das ich sehe! Die Höhle als Himmel, die Jung-

τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος α΄

Ἦμνοῦμέν Σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν Σου τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος δ΄

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, Κέγκρατειας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐύλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, Ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἢ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

frau als Thron der Cherubim, die Krippe umfasst den Unfassbaren, Christus, Gott, den wir preisen und erheben!

Auferstehungsstichera

Erster Ton

Wir besingen Dein heilbringendes Leiden, Christus, und verherrlichen Deine Auferstehung.

Das Kreuz hast Du auf Dich genommen und den Tod vernichtet. Auferstanden bist Du von den Toten, so bringe Frieden in unser Leben, Herr, Du einzig Allmächtiger.

Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Der Stein ward versiegelt von den Juden und die Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Doch Du bist, Erlöser, am dritten Tage auferstanden und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender. Ehre Sei Deiner Auferstehung Christus, Ehre Sei Deiner Reiche, Ehre Sei Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

Als Richtschnur des Glaubens und Bild der Sanftmut, als Lehrer der Enthaltbarkeit hat dich die Wahrheit aller Dinge deiner Herde erwiesen. So hast du in Demut das Höchste erworben, in Armut den Reichtum, heiliger Bischof Nikolaus. Bitte Christus, unseren Gott, unsere Seelen zu retten.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου Αὐτοῦ.
Στίχ. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἑβρ ιγ´: 17-21

Αδελφοί, πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στεναζόντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποιθामεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. Περισσότερως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν Ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα Αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον Αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιγ´: 10-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὐσαν, ἦν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι Αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ Αὐτοῦ.

Kostbar ist vor dem Herrn der Tod Seines Heiligen.
Vers: Wie kann ich Gott vergelten, was Er mir Gutes getan hat?

Apostellesung

Hebr. 13,17-21

Brüder, gehorcht euren Vorstehern und ordnet euch ihnen unter, denn sie wachen über eure Seelen und müssen Rechenschaft darüber ablegen; sie sollen das mit Freude tun, nicht mit Seufzen, denn das wäre zu eurem Schaden. Betet für uns! Wir sind nämlich überzeugt, ein gutes Gewissen zu haben, weil wir in allem recht zu leben suchen. Eindringlich bitte ich euch, dies zu tun, damit ich euch möglichst bald zurückgegeben werde. Der Gott des Friedens aber, der Jesus, unseren Herrn, den erhabenen Hirten der Schafe, von den Toten heraufgeführt hat durch das Blut eines ewigen Bundes, Er mache euch tüchtig in allem Guten, damit ihr Seinen Willen tut. Er bewirke in uns, was Ihm gefällt, durch Jesus Christus, dem die Ehre sei in alle Ewigkeit. Amen.

Evangelium

Lk 13,10-17

In jener Zeit lehrte Jesus am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren gefesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute sich über all die großen Taten, die er vollbrachte.

Τὰ δεσμὰ τῆς ἀσθενείας λύονται ἀπὸ τὸ Χριστὸ μέσα στὴν Ἐκκλησία

Ὁ Χριστὸς γνωρίζει τὶς ἀσθένειες καὶ τὶς συνέπειές τους στὸ σῶμα καὶ στὴν ψυχὴ καθὼς καὶ τὶς αἰτίες ποὺ τὶς προκαλοῦν. Μᾶς θεραπεύει ξεπερνώντας τὰ μέτρα τῆς ἀνθρώπινης λογικῆς. Δὲν ἐμποδίζεται ἀπὸ τὴν ὑποκρισία καὶ τὶς μικρότητες τῶν ἰσχυρῶν τοῦ κόσμου τούτου. Μᾶς συμπονεῖ ὅπως σπλαχνίσθηκε καὶ θεράπευσε τὴν καμπουριασμένη γυναῖκα ποὺ ἂν καὶ δὲν μπορούσε νὰ ὀρθώσει τὸ σῶμά της ἐπὶ δεκαοκτῶ χρόνια, δὲν ἔπαυσε νὰ ὀδηγεῖ τὰ βήματά της στὴ Συναγωγὴ γιὰ τὴ συνάντησή μὲ τὸ Θεό. Ἐκεῖνος εἶναι ὁ μόνος ποὺ μπορεῖ νὰ μᾶς ἀπαλλάξει ἀπὸ τὰ δεσμὰ τῆς ἀμαρτίας καὶ τὴν ἐπιβουλή τοῦ πονηροῦ ἐχθροῦ, φθάνει νὰ δεῖξωμε ἐμπιστοσύνη καὶ ὑπομονή.

Ἡ ἀταλάντευτη πίστη μας στὸν ἕνα καὶ μόνον ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεὸ μᾶς δίδει τὴν εἰρήνη, τὴν ἰσορροπία τῶν ψυχικῶν μας δυνάμεων, τὴν καλὴ σχέση μὲ τὰ πλάσματά Του.

Ἄν ξυπνῶντας, κάθε πρωί, ἀναρωτηθοῦμε «Ποιὸς θὰ φροντίσει γιὰ μένα σήμερα, ποιὸς θὰ μὲ καθοδηγήσει ὥστε νὰ μὴν κάνω λάθη;» ἔχομε τὴν ἀπάντησή ἀπὸ τὸν Ἀπόστολο Παῦλο. Ὅταν ὁ Θεὸς ἐνεργεῖ μέσα μας διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, μᾶς ὀδηγεῖ σὲ θεάρεστα ἔργα ὥστε νὰ ζοῦμε καὶ νὰ πράττωμε κατὰ τὸ θέλημά Του. Ὁ Κύριός μας εἶναι «ὁ μέγας Ποιμένας τῶν προβάτων» ποὺ ἀναστήθηκε ἐκ νεκρῶν ἀφοῦ «ἐπικύρωσε μὲ τὸ αἷμά Του τὴν αἰωνία Διαθήκη» τῆς σωτηρίας μας.

Καθοδηγητές μας λοιπὸν μποροῦν νὰ εἶναι μόνον οἱ ἄνθρωποι τοῦ Χριστοῦ, ὅσοι δέχονται τὴ Διαθήκη Του, ὅσοι ἔχουν ἀπὸ τὸ Θεὸ ἀναλάβει νὰ μᾶς κατευθύνουν θεαρέστως. Οἱ ἡγούμενοί μας στὴν πίστη, γνωρίζοντας τὴν εὐθύνη τους, προσέχουν ἄγρυπνα τὶς ψυχές ποὺ Ἐκεῖνος τοὺς ἐμπιστεύθηκε. Μᾶς φροντίζουν γιατί θὰ ἀπολογηθοῦν γιὰ τὴν ἀποστολή τους ὅταν ὅλοι θὰ ἀποδώσωμε λόγο γιὰ τὶς πράξεις μας. Εὐθύνη δική μας εἶναι νὰ τοὺς ἐμπιστευώμεθα καὶ νὰ τοὺς ὑπακούωμε γιατί μέσα στὴν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ ἐνεργεῖται ἡ θεραπεία καὶ ἡ σωτηρία μας.

Παράδειγμα πνευματικοῦ ποιμένος καὶ διδασκάλου τῆς Ἐκκλησίας εἶναι ὁ Ἅγιος Νικόλαος, ὁ ἅγιος Ἐπίσκοπος Μύρων ποὺ μὲ τὴ Χάρη τοῦ Κυρίου θαυματουργεῖ καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ ἡμῶν.

Die Fesseln der Krankheit werden von Christus in der Kirche gelöst

Christus weiß um die Krankheiten und ihre Folgen an Leib und Seele, aber auch darum, wodurch sie verursacht werden. Er heilt uns, indem er die Maßstäbe der menschlichen Logik überschreitet. Unsere Heuchelei und Kleinlichkeiten der Mächtigen dieser Welt können Ihn nicht behindern. Er leidet mit uns mit, wie Er auch Mitleid hatte mit der kranken Frau aus dem Evangelium und diese heilte. Obwohl sie ihren Körper schon seit 18 Jahren nicht mehr aufrichten konnte, ging sie dennoch zur Synagoge, um Gott zu begegnen. Er ist der einzige, der uns von den Fesseln der Sünde und dem Einfluss des Bösen befreien kann – dazu müssen wir Ihm allein Vertrauen und Geduld entgegenbringen.

Unser nicht wankender Glaube an den einen und einzigen dreifaltigen Gott schenkt uns den Frieden, das Gleichgewicht unserer seelischen Kräfte und führt uns in die gute Beziehung mit den Mitmenschen. Wenn wir uns jeden Tag aufs Neue fragen, wer sich heute um uns kümmern oder uns führen wird, damit wir keine Fehler machen, können wir uns auf die Antwort des Apostels Paulus besinnen. Wenn Gott in uns wirkt durch Jesus Christus, führt Er uns zu gottgefälligen Werken, auf dass wir Seinen Willen leben und erfüllen. Unser Herr ist der „erhabene Hirte der Schafe“, der von den Toten auferstanden ist, und mit Seinem Blut den ewigen Bund unserer Erlösung besiegelt hat.

Leiten lassen können wir uns also nur von den Menschen Christi, von jenen, die Seinen Bund angenommen haben, die von Gott die Verantwortung übertragen bekommen haben, uns gottgefällig anzuleiten. Unsere Vorsteher im Glauben wissen um ihre Verantwortung und sorgen sich ohne Unterlass um die ihnen anvertrauten Seelen. Sie sorgen sich, da auch sie später einmal Rechenschaft über ihre Sendung bei Gott ablegen müssen. Unsere Verantwortung wiederum ist es, uns ihnen anzuvertrauen und zu gehorsam zu sein, denn in der Kirche Christi wirkt Gott unser Heil und unsere Erlösung.

Beispiel eines geistigen Hirten und Lehrers der Kirche ist der heilige Nikolaus, der würdige Bischof von Myra, der mit der Gnade des Herrn Wunder wirkt und für uns Fürsprache einlegt.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW